

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I		
<b>Identificador:</b>	32408		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	3	<b>Periodo lectivo:</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	62	<b>Trabajo Autónomo:</b>	88
<b>Idioma Principal:</b>	Francés	<b>Idioma Secundario:</b>	Castellano
<b>Profesor:</b>	SEIJO FERNANDEZ, RAQUEL (T)	<b>Correo electrónico:</b>	rseijo@usj.es

## PRESENTACIÓN:

Esta materia tiene como objetivo proporcionar a los alumnos las estrategias necesarias para la traducción directa de francés a español de textos no especializados. Para ello, se dotará a los alumnos de los conocimientos y la práctica necesaria para que aprendan a aplicar los principios metodológicos básicos de la traducción como herramienta fundamental de la comunicación intercultural; identifiquen las técnicas y estrategias que deben utilizar en cada caso; dominen los elementos de contrastividad fundamentales entre las dos lenguas de trabajo; aprendan a trabajar con los recursos y herramientas fundamentales; sepan identificar y resolver los principales problemas que se les pueden plantear en la traducción del francés al español de textos no especializados; desarrollen un espíritu crítico y de reflexión que les permita evolucionar más allá de esta materia; y evolucionen en la adquisición de la competencia en comunicación intercultural.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables	
G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.	
G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.	
<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E03	Capacidad para aplicar las técnicas de edición, maquetación y revisión textual.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de

		acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
<b>Resultados de Aprendizaje</b>	R01	Producir traducciones del francés al español de textos no especializados que cumplan los estándares mínimos de calidad en traducción.
	R02	• Dominar los elementos contrastivos básicos de las dos lenguas de trabajo.
	R03	Aplicar las principales técnicas de traducción directa de textos no especializados
	R04	Conocer y trabajar con los recursos y herramientas propios de la traducción del francés al español de textos no especializados.
	R05	Conocer el procedimiento de revisión de traducciones no especializadas y saber aplicarlo tanto a la producción propia como a la de otros compañeros.

### REQUISITOS PREVIOS:

Para matricularse en Traducción C-A (francés-español) I, los alumnos deben haber aprobado Lengua C (francés) III y Lengua C (francés) IV.

- Conocimiento profundo de la lengua de partida (francés)
- Dominio perfecto de la lengua de llegada (español)
- Dominio de las principales herramientas informáticas
- Conocimiento de las principales técnicas del proceso traductor
- Conocimiento de las principales herramientas lingüísticas de la lengua materna

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

#### Contenidos de la materia:

<b>1 - Introducción y toma de contacto</b>
1.1 - El concepto de Traductor: la figura del traductor desde diferentes ángulos
1.2 - Herramientas básicas: necesidades para la formación de un traductor como profesional
1.3 - Metodología: cómo afrontar y gestionar un encargo de traducción
<b>2 - Las lenguas de trabajo</b>
2.1 - Las diferencias entre el francés y el español: gramática, sintaxis, ortotipografía
2.2 - Problemas debidos a la proximidad: falsos amigos, calcos y problema de re-expresión
<b>3 - El proceso traductor</b>
3.1 - Etapas de la traducción
3.2 - Estrategias y técnicas principales: identificación y elección de la técnica apropiada según el encargo/texto
3.3 - Identificación y resolución de problemas
<b>4 - La revisión y la corrección de traducciones</b>
4.1 - Identificación y clasificación de errores
4.2 - Autoevaluación: análisis del propio trabajo y necesidad de revisión por otro profesional
<b>5 - Las herramientas del traductor: recursos físicos, online e informatizados</b>

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

### Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas	
1	11/09/2023	1. Introducción y toma de contacto	Presentación de la materia: metodología de enseñanza aprendizaje y evaluación; uso de la guía docente. Presentación de las actividades y tareas a realizar y presentar: trabajos, fechas de entrega; organización y normas de presentación; uso de la PDU	4	Lectura exhaustiva de la Guía Docente. Preparación y entrega definitiva de traducciones y actividades relacionadas.	2
2	18/09/2023	1. Introducción y toma de contacto 2.Las lenguas de trabajo	Clase magistral. Ejercicios.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
3	25/09/2023	2.Las lenguas de trabajo	Corrección de traducciones y actividades en clase.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
4	02/10/2023	2.Las lenguas de trabajo	Corrección de traducciones y actividades en clase. Clase magistral.	4	Lectura y estudio de contenidos.	4
5	09/10/2023	2.Las lenguas de trabajo	Corrección de traducciones y actividades en clase	2	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega de traducciones y prácticas.	4
6	16/10/2023	2.Las lenguas de trabajo	Corrección de traducciones y actividades en clase. Clase magistral.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	5
7	23/10/2023	3.El proceso traductor	Corrección de traducciones y actividades en clase. Clase magistral.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	4
8	30/10/2023	3.El proceso traductor	Corrección de traducciones y actividades en clase. Clase magistral.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas	8
9	06/11/2023	3.El proceso traductor	Corrección de traducciones y actividades en clase. Clase magistral.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	4
10	13/11/2023	4. La revisión y la corrección de traducciones	Corrección de traducciones y actividades en clase. 4. La revisión y la corrección de traducciones: procedimiento.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	4
11	20/11/2023	4. La revisión y la corrección de traducciones	Corrección de traducciones y actividades en clase. 4.1. Identificación y clasificación de errores. Examen parcial	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	4
12	27/11/2023	4. La revisión y la corrección de traducciones	Corrección de traducciones y actividades en clase. 4.2. Autoevaluación.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	4
13	04/12/2023	5. Las herramientas del traductor: recursos físicos, online e informatizados	Corrección de traducciones y actividades en clase.	2	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	4
14	11/12/2023	5. Las herramientas del traductor: recursos físicos, online e informatizados	Corrección de traducciones y actividades en clase. Clase magistral.	4	Lectura y estudio de contenidos. Preparación y entrega definitiva de traducciones y prácticas.	5
15	18/12/2023	5. Las herramientas del traductor: recursos físicos, online e informatizados	Corrección de traducciones. Preguntas y dudas sobre los contenidos de la materia.	2	Repaso de los contenidos de la asignatura y análisis de la evolución propia de aprendizaje.	4
16	25/12/2023		Vacaciones de Navidad	0	Revisión autónoma de los contenidos teóricos de la asignatura. Actividades de traducción y prácticas	6
17	01/01/2024		Vacaciones de Navidad	0	Revisión autónoma de los contenidos teóricos de la asignatura. Actividades de traducción y prácticas	4
18	08/01/2024	5. Las herramientas del traductor: recursos físicos, online e informatizados	Corrección de traducciones. Preguntas y dudas sobre los contenidos de la materia.	4	Repaso de los contenidos de la asignatura y análisis de la evolución propia de aprendizaje.	7
19	15/01/2024		SEMANAS DE EXÁMENES. Examen final de la asignatura (consultar el calendario oficial de exámenes).	2	Preparación de dudas y comentarios sobre la traducción de la prueba final.	7
20	22/01/2024		Examen final de la asignatura (consultar el calendario oficial de exámenes).	1		0
21	29/01/2024		Revisión	1		0
			<b>HORAS TOTALES PRESENCIALES:</b>	62	<b>HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:</b>	88

### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta el carácter eminentemente práctico de la materia, así como el peso asignado en la evaluación final a la participación activa de los estudiantes, se considera fundamental la asistencia a clase. Si se diera una circunstancia de carácter excepcional por la que el estudiante no pudiera cumplir con estos requisitos, se valoraría

el caso particular llegado el momento. El estudiante que se halle imposibilitado para asistir a clase por causas justificadas, deberá comunicarlo a la docente al principio del curso, la cual le asignará una serie de tareas que el estudiante deberá realizar autónomamente. Asimismo, resulta indispensable que el alumno que se acoja a la modalidad no presencial asista al menos a 2 tutorías a lo largo del semestre acordadas previamente con la docente. En ningún caso se podrá simultanear la modalidad presencial con la no presencial.

El alumno no presencial será evaluado con el mismo sistema y criterios que los alumnos presenciales.

En caso de no poder asistir de forma presencial, el alumno deberá informar al docente y el/ la director/ a de grado lo antes posible (fecha límite 18 de septiembre de 2023) para gestionar los trámites necesarios.

## **METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:**

### **Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:**

Como se ha comentado anteriormente, la materia presenta un carácter eminentemente práctico por lo que, además de la impartición de los contenidos teóricos propios de la materia, en clase se dedicará un amplio espacio de tiempo a la realización de traducciones de textos y actividades relacionadas, y a sus correcciones. En este sentido, se espera de los estudiantes una participación cooperativa y que trabajen individualmente o en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas.

### **Integración de lengua inglesa en la materia:**

No procede.

### **Volumen de trabajo del alumno:**

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
<b>Actividades Presenciales</b>	Clase magistral	15
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	10
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	10
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	10
	Proyección de películas, documentales etc.	2
	Actividades de evaluación	5
<b>Trabajo Autónomo</b>	Estudio individual	25
	Preparación de trabajos individuales	25
	Realización de proyectos	20
	Otras actividades de trabajo autónomo	18
	<b>Horas totales:</b>	150

## **SISTEMA DE EVALUACIÓN:**

### **Obtención de la nota final:**

Trabajos individuales:	50	%
Prueba final:	20	%
Otros; Examen parcial (20) Participación (10):	30	%
<b>TOTAL</b>	100	%

### **Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:**

#### **PRIMERA CONVOCATORIA:**

Elementos de evaluación y peso porcentual en la nota final:

##### 1) Trabajos individuales (50 %)



El alumno realizará varios trabajos individuales que consistirán en la realización de una traducción y actividades o cuestiones relacionadas con los contenidos impartidos, además de un pequeño trabajo de investigación.

2) Prueba final (20 %)

Se realizará un examen que consistirá en una prueba de traducción y cuestiones relacionadas.

3) Otros (30%):

La participación y el trabajo de clase (10 %)

- Participación: Se tendrá en cuenta el grado y la calidad de la participación del alumno en clase durante la corrección conjunta de las traducciones expuestas por los compañeros a diario.

- Trabajo de clase: Todas las prácticas realizadas durante el curso deberán subirse a la PDU en los plazos establecidos por la profesora. Estos trabajos se corregirán en clase. No obstante, para superar la asignatura, el alumno deberá entregar la totalidad de las prácticas y cumplir con los requisitos de calidad establecidos.

La calificación se obtendrá a partir de la valoración de la exposición de traducciones propias, la corrección de traducciones ajenas y el cumplimiento de los requisitos antes mencionados.

Examen parcial (20 %)

A mitad del curso, se realizará un control de traducción y de los contenidos relacionados.

**SEGUNDA CONVOCATORIA:**

1) Prueba presencial (60 %):

Se realizará un examen que consistirá en una prueba de traducción y cuestiones relacionadas.

2) Trabajos (40 %):

La asignación y entrega de dichos trabajos se determinará al inicio del segundo semestre.

Nota: No se guardarán las calificaciones obtenidas en la primera convocatoria.

**POLÍTICA LINGÜÍSTICA APLICABLE**

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

**PLAGIO:** El plagio supondrá la calificación del trabajo con un cero.

**Métodos de evaluación:**

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
---------------------------	-------------------------------------	-------------------------	---

Trabajos individuales	R01 R02 R03 R04 R05	(i) La calidad de la traducción: capacidad de resolución de problemas de traducción y casos prácticos mediante técnicas y estrategias aprendidas tanto en este curso como en materias cursadas anteriormente. (ii) Ortografía y presentación. (iii) Asimilación y aplicación de contenidos y recursos de traducción expuestos. (iv) Actitud y rigor profesional.	50
Prueba final	R01 R02 R03 R04 R05	(i) La calidad de la traducción (capacidad de resolución de problemas de traducción y casos prácticos mediante técnicas y estrategias aprendidas tanto en este curso como en materias cursadas anteriormente); (ii) Ortografía y presentación; (iii) Dominio de los contenidos y recursos expuestos durante el curso. (iv) Actitud y rigor profesional.	20
Otros: Examen parcial	R01 R02 R03 R04 R05	(i) La calidad de la traducción (capacidad de resolución de problemas de traducción y casos prácticos mediante técnicas y estrategias aprendidas tanto en este curso como en materias cursadas anteriormente); (ii) Ortografía y presentación; (iii) Dominio de los contenidos y recursos expuestos durante el curso. (iv) Actitud y rigor profesional.	20
Otros: Participación	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Entrega periódica de los ejercicios propuestos (ii) Propuesta de alternativas en las correcciones en común (iii) Iniciativa (iv) Implicación en el aula	10
<b>Peso total:</b>			100

**Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:**

**PRIMERA CONVOCATORIA:**

Elementos de evaluación:

1) Trabajos individuales (50 %)

- Entrega de dos trabajos individuales

2) Prueba final (25%)

- El alumno no presencial deberá realizar la prueba final presencialmente en la fecha fijada en el calendario oficial de la convocatoria ordinaria.

3) Otros: Examen parcial (25 %)

- Control a mitad de cuatrimestre en una fecha acordada con los alumnos

**SEGUNDA CONVOCATORIA:**

1) Trabajo individual (40 %)

- Entrega de un trabajo individual en una fecha acordada con el alumno

Fecha de entrega: Al inicio del segundo semestre se asignarán los trabajos y se publicará la fecha de entrega en la PDU.

2) Prueba final (60 %)

Se realizará un examen que consistirá en una prueba de traducción y cuestiones relacionadas. El alumno no presencial deberá realizar la prueba final presencialmente en la fecha fijada en el calendario oficial de la convocatoria ordinaria.

**POLÍTICA LINGÜÍSTICA APLICABLE**

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria

(PDU) de la materia.

## BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

### Bibliografía básica:

TRICÁS PRECKLER, M., Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995
DURIEUX, Christine, Apprendre à traduire, La Maison du Dictionnaire, 1995.
GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986.
CALLAMAND, M., Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987.
ROBERT, P. Le petit Robert, París, S.N.L., 2001.
MOLINER, M., Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2004.
MARTÍNEZ DE SOUSA, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Asturias: TREA, 2004.
ALLOA, H.D.; de TORRES, S.M., Hacia una lingüística contrastiva francés-español, Córdoba (Argentina): Comunicarte editorial
ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001.
AKROBOU, Agba Ezequiel. Manual de traducción. Tomo II. Visión Libros, 2017.
BRULEY, Cécile. La terminología gramatical del español y del francés- La terminologie grammaticale de l'espagnol et du français. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2015.
GODOY HILARIO, Paul Manuel. Étude contrastive de la lexie pour ainsi dire en français et espagnol contemporains: évolution, valeurs et traductions (ACCI). Asociación Cultural y Científica Iberoamericana (ACCI); N.º 1 edición (4 enero 2022)

### Bibliografía recomendada:

LADMIRAL, Jean-René, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1994.
PLASSARD, Freddie, Lire pour traduire, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 2007
RAJAUD, Virginie et BRUNETTI, Mireille, Traducir: initiation à la pratique de la traduction, Paris: Armand Colin, 2005.
CANTERA, Jesús, Diccionario francés-español de falsos amigos, Alicante, Universidad de Alicante, 1998
PEREZ CRUZADO, François, Français-Espagnol Dictionnaire des difficultés, Broché, 2002.
RUIZ, Fernande, Expresiones idiomáticas : español-francés, francés-español, Alicante, Universidad de Alicante, 2000.
ORTEGA, G; ROCHEL, G., Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995
CORRIPIO, F., Diccionario de ideas afines, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.
MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
AGENCIA EFE, Diccionario de español urgente, Madrid: Ediciones SM, 2000.
SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000.
ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., Diccionario de extranjerismos, Madrid: Dossat, 1985.
BOSQUE, I., Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto, Madrid: SM, 2006.
CLIMENT ROCA, S., Diccionario de neologismos de la lengua española, Barcelona: Larousse, 1998.
ROBERT, P., Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs, ed. rev., corr. y modern. por Alain REY, París: Le Robert, 1999.
RICHAUDEAU, F., Manuel de typographie et de mise en page, París: Retz, 1989.
DOPPAGNE, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, París: Duculot, 1991.
LÁZARO CARRETER, F., El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003.
PAÍS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones EL PAÍS S.A., 1994
MARTÍNEZ SÁNCHEZ, M., Diccionario del español coloquial: dichos modismos y locuciones populares, Madrid: Tellus, 1997
R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994.
HURTADO ALBIR, AMPARO. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.
R.A.E., Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid: Santillana, 2005.
R.A.E., Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 2000
MEDEROS, H. Procedimientos de cohesión en el español actual, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
GILI GAYA, S., Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed
DELISLE, J., BASTIN, G. L., Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo: teoría y práctica. Editorial: Caracas. Universidad Central de Venezuela, CDCH/ FHE, 2006, 2ª ed.
BORDA LAPÉBIE, J. M. Estructuras circunstanciales de la traducción francés-español/ español-francés con ejercicios, Granada:



Comares, 2005
VAZQUEZ, L., IBEAS ALTAMIRA, J. M.; Guía de la traducción general francés / castellano, Universidad del País Vasco. Servicio Editorial = Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitarapen Zerbitzua, 2009.
Instituto Cervantes, El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español, 8ª, Espasa, 2015
HURTADO ALBIR, A., Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción, Edelsa, 2015
BUREAU DE LA TRADUCTION, Clés de la rédaction, <a href="https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/index-fra">https:// www.noslangues-ourlangues.gc.ca/ fr/ cles-de-la-redaction/ index-fra</a> , Travaux publics et Services gouvernement, 2020
YUSTE FRÍAS, J., Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industria, 2014
GILE, D. La Traduction. La comprendre, l'apprendre, Paris, PUF, 2015
BASTIN, G. L.& CORMIER, M. C. [e-Book] Profession traducteur. Montréal, Presses de l'Université de Montréal. Texto completo: <a href="http://books.openedition.org/pum/260">http:// books.openedition.org/ pum/ 260</a> , 2014
MARTÍN RUANO, M. R. & VIDAL CLARAMONTE, M. C. (Eds.). Traducción, medios de comunicación, opinión pública. Editorial Comares, 2016

### Páginas web recomendadas:

Dictionnaire des synonymes et des antonymes	<a href="http://www.synonymes.com">www.synonymes.com</a>
Franc-parler (site consacré aux expressions idiomatiques françaises, dictons et autres locutions)	<a href="http://www.francparler.com/index.php">www.francparler.com/index.php</a>
Larousse	<a href="http://www.larousse.com/es/">www.larousse.com/es/</a>
Toutes les expressions françaises, leur signification et origine	<a href="http://www.les-expressions.com">www.les-expressions.com</a>
Lexilogos (annuaire regroupant des dictionnaires, encyclopédies, grammaires...)	<a href="http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a>
Toutes les encyclopédies françaises	<a href="http://www.les-encyclopedies.com">www.les-encyclopedies.com</a>
Annuaire de différents dictionnaires français (orthographe, synonymes, conjugaisons, encyclopédies...)	<a href="http://www.les-dictionnaires.com">www.les-dictionnaires.com</a>
Reverso	<a href="http://dictionnaire.reverso.net">dictionnaire.reverso.net</a>
Dictionnaire international	<a href="http://www.dictionnaire-international.com">www.dictionnaire-international.com</a>
WordReference	<a href="http://www.wordreference.com/definicion/">www.wordreference.com/definicion/</a>
Encyclopaedia Universalis	<a href="http://www.universalis-edu.com">www.universalis-edu.com</a>
Dictionnaires et encyclopédies en ligne	<a href="http://www.dicoweb.levillage.org">www.dicoweb.levillage.org</a>
Annuaire de dictionnaires	<a href="http://www.dicorama.com">www.dicorama.com</a>
El atril del traductor	<a href="http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm">cvc.cervantes.es/aula/default.htm</a>
Portail linguistique du Canada	<a href="http://www.noslangues.gc.ca">www.noslangues.gc.ca</a>
Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales	<a href="http://www.cnrtl.fr/">www.cnrtl.fr/</a>
DRAE. Diccionario de la lengua española	<a href="http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm">buscon.rae.es/diccionario/drae.htm</a>
Algo más que traducir. Blog sobre traducción profesional, localización y tecnologías de la traducción	<a href="http://algotras.com">algotras.com</a>
BITRA. Bibliografía de interpretación y traducción	<a href="http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es">cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es</a>
Diccionario panhispánico de dudas	<a href="http://buscon.rae.es/dpd">buscon.rae.es/dpd</a>
PuntoyComa. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea	<a href="http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.htm">ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.htm</a>

### OBSERVACIONES: